Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział uczniom Jego amen mówię wam że z trudnością bogaty wejdzie do Królestwa Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział swoim uczniom: Zapewniam was, bogaty z trudnością\* wejdzie do Królestwa Niebios.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział uczniom jego: Amen mówię wam, że bogaty z trudem wejdzie do królestwa niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział uczniom Jego amen mówię wam że z trudnością bogaty wejdzie do Królestwa Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast zwrócił się do swoich uczniów: Zapewniam was, bogatemu człowiekowi bardzo trudno będzie wejść do Królestwa Niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział swoim uczniom: Zaprawdę powiadam wam, że bogaty z trudnością wejdzie do królestwa niebieskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus rzekł uczniom swoim: Zaprawdę powiadam wam, że z trudnością bogaty wnijdzie do królestwa niebieskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus rzekł uczniom swoim: Zaprawdę powiadam wam, iż bogaty trudno wnidzie do królestwa niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś powiedział do swoich uczniów: Zaprawdę, powiadam wam: Bogatemu trudno będzie wejść do królestwa niebieskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś rzekł do uczniów swoich: Zaprawdę powiadam wam, że bogacz z trudnością wejdzie do Królestwa Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś powiedział swoim uczniom: Zapewniam was, że trudno będzie wejść bogatemu do Królestwa Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział do uczniów: „Zapewniam was: Człowiek bogaty z trudem wejdzie do królestwa niebieskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus powiedział do swoich uczniów: „Oświadczam wam: bogaty z trudnością wejdzie do królestwa niebieskiego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł uczniom swym: Amen mówię wam: Iż trudno bogaty wnidzie do onego Królestwa niebieskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś powiedział swoim uczniom: - Zaprawdę powiadam wam: Bogaty z trudem wejdzie do królestwa niebieskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус сказав своїм учням: Щиру правду кажу вам, що тяжко багатому ввійти у Царство Небесне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł uczniom swoim: Istotne powiadam wam, że majętny trudno nawiązując stosunek wejdzie do wiadomej królewskiej władzy wiadomych niebios. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział swoim uczniom: Zaprawdę mówię wam, że zamożny z trudem wejdzie do Królestwa Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua powiedział do swych talmidim:"No właśnie. Mówię wam, że bardzo ciężko będzie bogatemu człowiekowi wejść do Królestwa Niebieskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus rzekł do swych uczniów: ”Zaprawdę wam mówię, że trudno będzie bogaczowi dostać się do królestwa niebios. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus rzekł wtedy do uczniów: —Oto jak trudno jest bogatym wejść do królestwa niebieskiego. |

1. 1) <x>470 13:22</x>; <x>610 6:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)